**ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗ**

1. Внутренняя форма
2. Методы исследования внутренней формы

Сопоставительная фразеология как самостоятельное направление зародилась в 20-е годы XX столетия. Многие ученые уделяли ей большое внимание (И. М. Вульфиус, Б. А. Ларин, В. М. Мокиенко и другие). В середине и в конце ХХ века сопоставительная фразеология получила мощный импульс развития в работах Л. И. Ройзензона, А. В. Кунина, А. Д. Райхштейна, М.М. Копыленко, В. Г. Гака, Ю. П. Солодуба. Особое внимание было уделено выработке системы межъязыковых фразеологических эквивалентов. Эту проблему поднимали в своих работах А. В. Кунин, А. Д. Райхштейн, М. М. Копыленко.

Прослеживается несколько основных устремлений в разработке системы межъязыковых фразеологических эквивалентов:

1) разграничение межъязыковой фразеологической эквивалентности и типологической идентичности фразеологических единиц разных языков;

2) выявление в семантике фразеологизмов основных компонентов, которые послужили бы основаниями для установления сходств и различий фразеологических единиц разных языков;

3) обязательный учёт внутренней формы фразеологизмов при определении межъязыковых фразеологических эквивалентов.

Предлагаются следующие виды межъязыковых фразеологических эквивалентов:

- межъязыковые полные структурно-семантические эквиваленты (они совпадают по всем компонентам);

- межъязыковые частичные структурно-семантические эквиваленты (они при семантически соотносительном значении могут иметь лексические, грамматические и лексико-грамматические различия);

- квазиэквиваленты (это полные или очень близкие по структуре эквиваленты, которые могут иметь заметные различия в сфере употреблении, национальной культуры, образа жизни, что обычно отражается во внутренней форме фразеологизма);

- межъязыковые функционально-смысловые эквиваленты (они совпадают по семантике, реализуют в процессе функционирования один и тот же семантический инвариант, но полностью различаются по лексико-грамматическому составу и особенностям внутренней формы;

- межъязыковые фразеологические семантические корреляты (они переводятся посредством фразеологизма совершенно иной структуры, но соотносительного семантически, при этом корреляты могут различаться оттенками значения, образностью, стилистической характеристикой);

- безэквивалентные фразеологические единицы (они не имеют в другом языке семантически соотносительных фразеологизмов и поэтому переводятся посредством описательного толкования).

**Приложение № 1**

Использование частей тела в переносном значении

«A tooth for a tooth» – «зуб за зуб»;

«Armed to the teeth» – «вооружен до зубов»;

«To have lost a tongue» – «язык проглотить»;

«To wag a tongue» – «языком трепать»;

«To have heart of gold» – «иметь золотое сердце»;

«To have heart of kind» – «иметь доброе сердце»;

«With a heavy heart» – «камень на сердце», «с тяжелым сердцем».

**Приложение № 2**

Различие образов во фразеологических единицах

«Laugh in the beard (смеяться в «бороду») – «смеяться в кулак»;

«Nothing new under the sun» (ничто не ново под «солнцем») – «ничто не ново под луной»;

«Buy a pig in a poke» (купить «поросенка» в мешке) – «купить кота в мешке»;

«Head to head, face to face» (голова к голове, лицо к лицу) – «с глазу на глаз»;

«As two peas» (как две «горошины») – «как две капли воды»;

«To be born with a silver spoon in the mouth» (родиться с серебряной ложкой во рту) – «родиться в сорочке»;

«To make a mountain out of a molehill» (делать из кротовины гору) – «делать из мухи слона»;

«Not worth a bean» (не стоить и боба) – «гроша ломаного не стоить»;

«The rotten apple injures its neighbours» (гнилое яблоко портит соседние) – «паршивая овца все стадо портит»;

«A piece of cake» (кусок торта) – «пустячное дело»;

«As cool as a cucumber» (холодный как огурец) – «спокоен, как удав»;

«In hot water» (в горячей воде) – «быть в заботах, хлопотах»;

«It is not my cup of tea» (не моя чашка чая) – «не по мне».

При выработке системы межъязыковых фразеологических эквивалентов необходимо самое пристальное внимание уделить их **внутренней форме**, которая является наиболее важным компонентом их семантической структуры. Образ внутренней формы лежит в основе мотивации значения фразеологизма и содержит элементы национальной культуры языка. Внутренняя форма провоцирует определенное эмотивно-оценочное отношение субъекта к содержанию фразеологизма, что определяет стилистическую характеристику и особенности их функционирования в речи.

Сопоставительное изучение фразеологических единиц (ФЕ) как односистемных, так и разносистемных языков кроме теоретической направленности имеет определенное практическое значение, ибо общность и специфичность языков на уровне исследования ФЕ более наглядно обнаруживаются и познаются именно при сравнении и сопоставлении.

Многие разногласия в стане фразеологов объясняются именно поисками метода исследования, выбором неодинаковых путей в ходе этих поисков. Полемика может только помочь отсеять полезное от ложного, лишнее от необходимого, преодолеть субъективизм, нащупать непреложность выводов, переходить от рабочих гипотез к отработанным понятиям. Как бы ни отличались методы, примененные разными языковедами при анализе материала различных языков, в последнее время для многих работ характерно стремление к объективности применяемых процедур и критериев. В этом стремлении -залог будущих успехов фразеологии" (Амосова, 1966, ВЯ, №3, 21-27).

Основными методами исследования во Фразеологии являются:

метод компонентного анализа семантической структуры ФЕ (с использованием приема анализа контекстных реализаций фразеологизмов и словарных дефиниций);

метод структурно-семантического моделирования ФЕ (с использованием приема аппликации фразеологизмов и свободных сочетаний аналогичного лексического состава и приема лексико-семантической и грамматической ретроспекции фразеологизмов);

метод сопоставления фразеоматериала с опорой на его структурно-семантическое моделирование;

сочетание объяснительно-иллюстративного метода и метода проблемного изложения;

параметрический анализ семантики фразеологизмов.

В исследованиях языковедов, разрабатывающих проблему межъязыковой фразеологической эквивалентности, выделялись различные компоненты семантики, на основе которых сопоставлялись фразеологизмы разных языков: значение, грамматическая структура, лексический (компонентный) состав, оценочность, эмотивность, функционально-стилистическая характеристика и т. п.

Выделяются следующие параметры описания семантической структуры фразеологизмов: денотативный (этому компоненту соответствует обозначаемое как объективно существующий класс признаков, задающий «контуры» фрагмента действительности, той ситуации, которая имеется в действительности). Грамматический макрокомпонент семантики (он отображает все грамматические, или кодовые, свойства фразеологической единицы), оценочный макрокомпонент (он несёт информацию о ценности того, что отражается в денотативном содержании фразеологизма), мотивационный макрокомпонент (его принято соотносить с тем феноменом, который в современной лингвистике называется внутренней формой фразеологизма, а также — с фразеологической картиной мира). Эмотивный макрокомпонент объединяет в себе всю информацию, которая соотносится с чувством-отношением субъекта к обозначаемому; эмотивность проявляет своё действие на шкале «одобрение — неодобрение», это крайние точки шкалы, между которыми располагаются другие характеристики типа презрение, пренебрежение, уничижение, порицание, ласкательность, ирония, насмешка и т. п.; стилистический макрокомпонент (главное для этого макрокомпонента — это функционально-стилистическая маркированность, которая регулируется фактами социального характера — она указывает на уместность/неуместность употребления фразеологизма в той или иной сфере коммуникации.

Синтез информации, исходящей от всех макрокомпонентов фразеологизма, адекватно и полно представляет семантическую структуру фразеологизма, следовательно, параметрический анализ семантики фразеологизмов наиболее приемлем для построения полной системы межъязыковых фразеологических эквивалентов.

Межъязыковая фразеологическая общность складывается под действием лингвистических и экстралингвистических универсалий как результат различных форм языковых контактов и особенностей языкового развития. Изучение способов фразеологического сближения раскрывает многообразие как миграционного, так и независимого становления типов фразеологических единиц, показывает сложность конвергентного развития фразеологии.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц различных языков необходим для решения практических вопросов идеографического описания фразеологического материала разных языков. Специфика казахских и ли русских фразеологизмов хорошо видна при сопоставлении с их эквивалентами в других языках, соотнесённых с ними по смыслу. Например: по-русски — делать из мухи слона; по казахски түймедейді түйедей етіп көрсету ; по-польски — делать из иглы вилы; по-чешски — делать из комара верблюда; по-английски — делать из кротовины гору. Это сопоставление свидетельствует об оригинальности фразеологии каждого языка. В языке находят своё отражение и одновременно формируются ценности, идеалы и установки людей, то, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире, поэтому соответствующие языковые единицы представляют собой «бесценные ключи» к пониманию этих аспектов культуры.

Следует отметить, что различия в индивидуальном языковом воплощении различных областей картины мира связаны со многими историческими, социо- и геоэтническими факторами, а также с культурной традицией и особенностями национальной ментальности.

Сопоставительное изучение семантики и структуры фразеологических единиц в разных языках и текстах позволит получить более четкое представление о языковых процессах, а также о сходстве и различии в картине мира носителей разных языков.